Porównanie tłumaczeń Hioba 23:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, (On) zna drogę, którą kroczę; gdyby mnie wypróbował, wyszedłbym jak złoto. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jednak wie, którą drogą kroczę; gdyby poddał mnie próbie, wyszedłbym czysty jak złoto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż on zna drogę, którą kroczę; kiedy mnie doświadczy, wyjdę jak złoto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż on zna drogę moję; a będzieli mię doświadczał, jako złoto wynijdę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on lepak wie drogę moję i doświadczył mię jako złota, które przez ogień przechodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On zna drogę, którą kroczę, z prób wyjdę czysty jak złoto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zna bowiem drogę, którą postępuję; Gdyby mnie wypróbował, wyszedłbym czysty jak złoto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale On zna drogę, której się trzymam, z Jego próby wyjdę czysty jak złoto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież On zna drogę, na której jestem, z prób, jakim mnie poddaje, wyjdę czysty niczym złoto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On jednakże zna moją drogę i miejsce postoju, z próby Jego wyjdę czysty jak złoto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Він вже знає мою дорогу, Він же мене випробував наче золото. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby poznał drogę, którą szedłem i gdyby mnie doświadczył – okazałbym się jak złoto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On bowiem dobrze zna drogę, którą obieram. Gdy już mnie wypróbuje, wyjdę niczym złoto. |